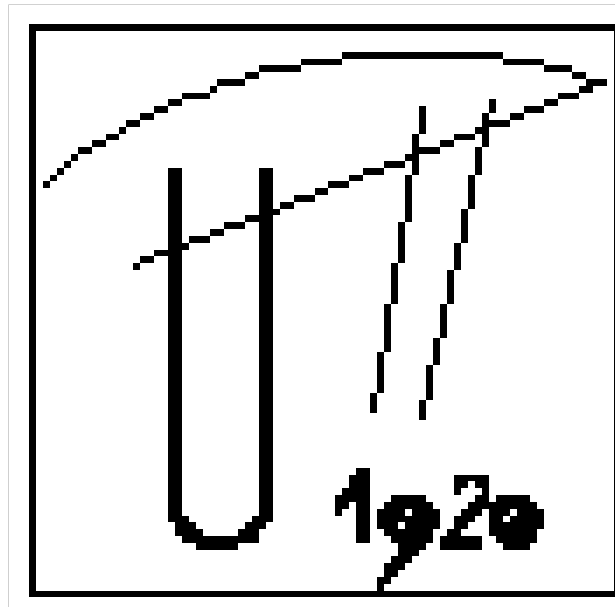


Universitatea 'Politehnica' din Timișoara
Catedra de Limbi Moderne

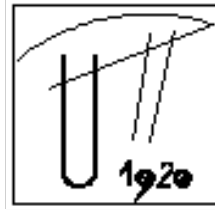
Consiliul Local al Municipiului Timișoara



CONFERINȚĂ INTERNAȚIONALĂ IN DOMENIUL
COMUNICĂRII INSTITUȚIONALE
ȘI TRADUCTOLOGIEI

4 – 6 Octombrie 2001
TIMIȘOARA, ROMÂNIA

Universitatea 'Politehnica' din Timișoara



Catedra de Limbi Moderne

Consiliul Local al Municipiului Timișoara

**CONFERINȚĂ INTERNAȚIONALĂ IN DOMENIUL
COMUNICĂRII INSTITUȚIONALE
ȘI TRADUCTOLOGIEI**

4-6 Octombrie
Timișoara, România

Organizatori

Catedra de Limbi Moderne, Universitatea 'Politehnica' din Timișoara

Consiliul Local al Municipiului Timișoara

Coordinatori

Rodica Superceanu

Dana Grossek

Nicoleta Gabor

Alina Toma

Daniel Dejica

Sponsori

Catedra de Limbi Moderne, Universitatea 'Politehnica' din Timișoara

Consiliul Local al Municipiului Timișoara

Centrul Cultural Francez din Timișoara

Camera de Comerț, Industrie și Agricultură Timișoara

Macmillan Romania – Macmillan Heinemann ELT

Contor Zenner Romania

PROGRAMUL CONFERINȚEI

Vineri, 4 octombrie

09.00 – 10.00	Deschiderea oficială a conferinței - Facultatea de Construcții și Arhitectură, Amfiteatrul Constantin Avram, str. Traian Lalescu, nr.2a, et.I
10.00 – 11.00	Înscrierea participanților; pauză de cafea - Amfiteatrul Constantin Avram
11.00 – 14.00	Sesiune de lucrări - Facultatea de Construcții și Arhitectură; Corpul ASPC
14.00 – 15.30	Pauză de prânz
15.30 – 18.00	Sesiune de lucrări - Facultatea de Construcții și Arhitectură; Corpul ASPC
18.00	Cocktail - Facultatea de Construcții și Arhitectură, Sala de Consiliu

Sâmbătă, 5 octombrie

10.00 – 12.00	Sesiune de lucrări - Facultatea de Construcții și Arhitectură; Corpul ASPC
12.00 – 14.30	Pauză de prânz
14.30 – 17.30	Sesiune de lucrări - Facultatea de Construcții și Arhitectură; Corpul ASPC
19.30	Cina festivă

Comunicare Instituțională	Lingvistică	Traductologie	Metodică
Data: Vineri, 4 octombrie Ora: 11.00 – 14.00 Sala: Constantin Avram Moderator: Adriana Ritt	Data: Vineri, 4 octombrie Ora: 11.00 – 14.00 Sala: ASPC, 206 Moderator: Valeria Nistor	Data: Vineri, 4 octombrie Ora: 11.00 – 14.00 Sala: ASPC, 201 Moderator: Hortensia Parlog	Data: Vineri, 4 octombrie Ora: 11.00 – 14.00 Sala: ASPC, 220 Moderator: Maria Kiraly
Georgeta Cornița <i>Limbaul conversațional sub influența noilor mijloace comunicaționale – privire în viitor</i>	Simona Constantinovici <i>Terminologia – între lexicologie și lingvistică aplicată</i>	Maria Andrei <i>Traducerea numelor de persoane</i>	Marcel Iordache <i>Exerciții de ice-breaking utilizate în educația adulților</i>
Luminița Frențiu <i>Universitățile și influența economiei de piață asupra discursului public</i>	Ion Iosif Jurconi <i>Cercetarea limbajelor specializate și importanța acesteia pentru comunicarea interumană</i>	Hortensia Parlog și Maria Teleaga <i>Colocatiile limbii engleze: dificultati de traducere</i>	Florina Mohanu <i>Didactica limbilor straine: incotro?</i>
Adriana Ritt <i>Ce este și cum se face auditul comunicării în organizație</i>	Valeria Nistor <i>Polisemantismul termenilor de specialitate</i>	Maria Alexe și Aura Bărbică <i>Aspecte ale transferului cultural în traducerea narațiunilor populare</i>	Maria Kiraly <i>Rolul gramaticii în dezvoltarea aspectului comunicativ al limbii</i>
Constantin Chevereșan <i>Coduri în comunicare</i>	Florentina Bărbulescu <i>Structuri specifice textului de tip dezbateri instituțională (I). Structura logică a textului.</i>	Suzana Cismas <i>Destinul operei traduse</i>	Voichita Alexandra Ghenghea <i>Competența comunicativă interculturală din perspectiva învățământului limbii germane ca limbă străină</i>
Mironică Corici și Constantin Chevereșan <i>Comunicarea publică. Construcția mesajului</i>	Florentina Bărbulescu <i>Structuri specifice textului de tip dezbateri instituțională (III). Structura relațională a textului.</i>	Rodica Superceanu <i>Elemente discursive în traducere</i>	Pierre Sellens <i>L'enseignement des langues étrangères, rêve ou réalité. Pour une nouvelle pédagogie des langues pour tous.</i>
Marian Neagu și Mironică Corici <i>Comunicarea intra și extrasenzorială a organizațiilor de tip profit și non-profit</i>	Daniel Sorin Vintilă <i>Drum și călătorie – de la paradigmă la textualizare</i>	Luciana Penteliuc-Cotoșman <i>Între literalitate și libertate : aspecte ale traducerii în câmpul literaturii</i>	Mihaela Visky <i>Evaluation des compétences traductionnelles chez les traducteurs débutants</i>
Mironică Corici și Marian Neagu <i>Comunicarea în interiorul grupurilor mici</i>	Mariana Pitar <i>Textul injonctiv: caracteristici generale.</i>		
Marcel Iordache <i>Analiza funcțională în studiile asupra mass-media</i>	Daniela Kohn <i>Pastișa – o alternanță dialogică</i>		
	Gabriela Morariu Branzei <i>Procesul de comunicare, punct de plecare în analiza semnului</i>		

Comunicare Instituțională	Lingvistică	Traductologie	Metodică
Data: Vineri, 4 octombrie Ora: 15.30 – 18.30 Sala: Constantin Avram Moderator: Carmen Stoean	Data: Vineri, 4 octombrie Ora: 15.30 – 18.30 Sala: ASPC, 206 Moderator: Dorina Chiș	Data: Vineri, 4 octombrie Ora: 15.30 – 18.30 Sala: ASPC, 201 Moderator: Maria Tenchea	Data: Vineri, 4 octombrie Ora: 15.30 – 18.30 Sala: ASPC, 220 Moderator: Mihaela Blându
Steluta Coculescu <i>Strategies Discursives Dans Le Debat Televisuel</i>	Marion Cohen-Vida <i>De la phrase au texte</i>	Andra-Teodora Catarig <i>Emplois adjectivaux de TEL. Difficultés de traduction</i>	Alina Barbu <i>Teaching Language as Communication</i>
Rodica Vlaicu <i>La communication en milieu universitaire - une communication spécialisée ?</i>	Sorina Șerbănescu <i>Processus de signification pendant l'acte communicationnel</i>	Dorina Chiș <i>Terminologie et traduction</i>	Mihaela Blându and Sanda Mihăescu <i>The Teaching of Grammar – a Teacher-Training Session</i>
Carmen Stoean <i>Communication institutionnelle et rituels interactionnels</i>	Letitia Costea <i>Caractère translinguistique et spécificité culturelle dans le langage économique et des affaires</i>	Monica Ioani <i>La sensibilisation des 'traducteurs-rédacteurs occasionnels' aux formes linguistiques récurrentes dans le discours spécialisé</i>	Rodica Mercea <i>Self-evaluation in students' presentations: developing awareness and objectiveness</i>
Andreea Gheorghiu <i>Le français des institutions européennes: transparence et codification des déclarations politiques de l'Union Européenne</i>	Dorina Chiș <i>Les relations dans les systèmes conceptuels</i>	Raluca Bercea <i>La conversion de la langue juridique étrangère dans une autre langue – nature des difficultés, démarches possibles</i>	Iudith Moise <i>Adapting Materials</i>
Lavinia Suci <i>L'aspect social de la communication – le discours institutionnel</i>	Adia Chermeleu <i>La spécificité du langage juridique français – interférences avec le langage commune, difficultés de compréhension</i>	Tenchea Maria <i>Le commentaire de traduction à l'université</i>	Dana Urs <i>The English and Romanian Terms of Engineering</i>
Lavinia Suci <i>La communication – conséquence de la vision nouvelle sur l'entreprise</i>	Daciana Vlad <i>Emplois modaux du conditionnel en Français et en Roumain</i>	Georgiana Lungu Badea <i>Le culturème, une pierre angulaire de la traduction? Culturème versus cultisme. Ressemblances et différences</i>	Luminița Saftu <i>Skills Development for Advanced Students</i>
	Mirela Pop <i>L'implicite des modalités axiologiques</i>	Laura Chiriac <i>Les modes verbaux dans la traduction</i>	Elena Claudia Constantin <i>Communicative Interaction</i>
	Marion Cohen-Vida <i>Les faits divers – hétérogénéité énonciative et textuelle</i>		
	Nicoleta Gabor <i>Le mot et la monnaie – instruments modernes d'échange</i>		

Comunicare Instituțională	Lingvistică	Traductologie	Metodică
Data: Sâmbătă, 5 Octombrie Ora: 10.00 –12.00 Sala: Constantin Avram Moderator: Sorin Ciutacu	Data: Sâmbătă, 5 Octombrie Ora: 10.00 –12.00 Room: ASPC 206 Moderator: Florentina Bărbulescu	Data: Sâmbătă, 5 Octombrie Ora: 10.00 –12.00 Room: ASPC, 201 Moderator: Luminița Frentiu	Data: Sâmbătă, 5 Octombrie Ora: 10.00 –12.00 Room: ASPC, 220 Moderator: Susana Cismas
Horea Nascu <i>Why Say F#@%</i>	Barica Aura <i>Amount Relatives in English and Romanian</i>	Camelia Petrescu <i>On Communicative Translation</i>	Angela Jireghie <i>Techniques in teaching writing</i>
Silviu Pepelea <i>Communication in the Language of Politics</i>	Brandusa Prepelita-Raileanu <i>Characteristics of Small Clauses in French</i>	Carmen Ardelean <i>Media translations today: importance of the cultural transfer</i>	Maria Ionela Chiru <i>Scales of Proficiency, Motivation, and Self-Assessment Towards a Personal Language Passport</i>
Sorin Ciutacu <i>The Anatomy of Political Communication</i>	Amelia Molea <i>Avoiding Ambiguities and Barriers</i>	Razvan Vlad <i>Specific Aspects In Translating Science-Fiction Novels</i>	Susana Cismas <i>Motivation</i>
Violeta Teodora Mihalache <i>Communication and symbolism</i>	Florentina Bărbulescu <i>Specific Discourse Structures in Institutional Debates (II). Communication Functions of the Text.</i>	Luminița Frentiu and Lucia Beică <i>Referents in Legal and Administrative Texts: Translation Problems</i>	Mirela Ciutacu <i>The Teacher as a Facilitator of Learning</i>
Marcela Farcasiu and Sanda Popa <i>The Evolution of Advertisements</i>	Daniel Dejica <i>Idiomatic Expressions as Markers of Interaction in Spoken Discourse</i>	Lucia Beică <i>Translating Legal and Adminictrative Texts</i>	Alexandra Valeria Popescu <i>Integrating Gammar into the Teaching of Paragraph-Level Composition</i>
		Rodica Miuț <i>Metaphorical Expressions in the Translation of Non-LiteraryTexts</i>	Delia Robescu <i>Encouraging Engineering Students to Make Presentations</i>
Data: Sâmbătă, 5 Octombrie Ora: 14.30 – 17.30 Sala: Constantin Avram Moderator: Judith Moise	Data: Sâmbătă, 5 Octombrie Ora: 14.30 – 17.30 Sala: ASPC 206 Moderator: Ed Pope	Data: Sâmbătă, 5 Octombrie Ora: 14.30 – 17.30 Sala: ASPC, 201 Moderator:	Data: Sâmbătă, 5 Octombrie Ora: 14.30 – 17.30 Sala: ASPC, 220 Moderator:
Marcela Farcasiu and Sanda Popa <i>Cross-culture and Advertising</i>	Tanja Becker <i>„Technical Writing“ im Rahmen der Übersetzer Ausbildung</i>		
Judith Moise <i>On case study</i>	Claudia Icobescu <i>Die Probleme des pragmalinguistischen Ansatzes in der Fremdsprachendidaktik</i>		
Elena Claudia Constantin <i>Language, Meaning and Thought</i>	Mona Gâlcă <i>Einige Aspekte der Modalität in deutschsprachigen Texten und ihre Übersetzungsprobleme</i>		
Dana Grosseck <i>Die Verhandlung als Kommunikationsmittel innerhalb der Wirtschaftskommunikation</i>	Luiza Nica <i>The Wizardry of Words In J.K.Rowling’s novel, ‘Harry Potter’</i>		
Martin Schwagerl <i>Babylon das Überleben sichern. Die Rolle des Übersetzens im Kontext der Sprachpolitik der Europäischen Union</i>	Gabriela Soare <i>The Legal Genre and the Concept of Legal Equivalence</i>		
	Oana Corondan <i>Linguistic Perspective for Mastering Spoken English - Theoretical support for Practicum for Mastering Spoken English</i>		
	Ed Pope <i>Success and Leadership Seminar - Practicum for Mastering Spoken English (Workshop)</i>		

Rezumat

Ardelean Carmen - Universitatea de Construcții din București

Media Translations Today: Importance of the Cultural Transfer

The last decades have confirmed the importance of communication in all aspects of human life. Media hold a major role in handling and sharing information, and this position has turned all modern instruments of mass communication (newspapers and magazines, radio, TV, Internet, video systems etc.) into cultural models for readers and viewers.

The information flux, however, needs to be processed and translated carefully, in order to avoid any cultural gaps or embarrassing misunderstandings, which could hinder the proper reception of the "message" involved. The spread of English as a world language has also increased the importance of achieving *an appropriate cultural transfer*, one that preserves fundamental meanings, and still observes all local linguistic and cultural rules.

The present paper includes a theoretical presentation of the subject (with comments on the contribution of major theoreticians of communication), along with practical examples of translation mistakes, effects of ignoring the requirements of a good cultural transfer.

Barbu Alina - Academia Navala Mircea cel Batran, Constanta

Teaching Language as Communication

The purpose of my paper is to suggest activities through which teachers can help learners to bridge the gap between the mastery of structures and the use of language to communicate meanings in real situations. One really needs to be structural at times and communicative at others; and it is obvious that one main prerequisite of an efficient language course is to provide for flexibility in both content and methodology. In order to give my paper a more practical character I tried to suggest a few activities needed to help cross the threshold between linguistic competence and communicative performance.

Barica Aurica - Universitatea Tehnică de Construcții din București

Amount Relatives in English and Romanian.

The paper sketches a classification of relative clauses (RCs) and then focuses on amount relatives in English and Romanian. The literature on this topic starts from Carlson's study (1977), but the contribution of the other linguists that focused on the matter is also essential. Within the more general class of relative clauses, amount relatives (AR) form a special group. They are distinct from the others in the sense they have a specific syntax and semantics. They are very much like restrictive relative clauses (RRCs), but they resemble more the comparative clauses, than the restrictive relative clauses. Romanian ARs are different from English ARs as they possess a specific pronoun: *cit, cita, citi, cite* which stands for the degree variable. It should be mentioned that Romanian *cit* is used both as an interrogative and as a relative pronoun of amount, while English *how* cannot be used as a relative adverb. The analysis focuses on syntactic as well as semantic data.

Bărbulescu Florentina - Universitatea Politehnică din Timisoara

Specific Discourse Structures in Institutional Debates (II). Communication Functions of the Text.

The paper deals with communication functions, that is, with meanings conveyed by language sequences in use. These language forms are not only identified but also labelled and grouped within the paper.

In a certain discourse some of these functions prevail and this aspect leads to the idea that their presence contributes to the specificity of that type of discourse. That is why the paper exemplifies the most specific structures which build up the discourse of institutional debates.

A diagrammatic presentation of text functions as well as a reconstruction of a text based on its functional sequencing are two original enterprises of this paper.

Beica Lucia - Universitatea Politehnică din Timisoara

Translating Legal and Administrative texts

The paper discusses the translation of administrative and legal texts in its complexity. Besides the linguistic knowledge, the SP translator requires considerable specific knowledge.

Focused on terminological and stylistic problems encountered by Romanian translators, the presentation is based on a collection of authentic texts ranging from birth certificates to international contracts. In analyzing these materials we have used as instruments parallel texts because, as a rule, a legal text is translated not only from one language into another, but from one legal system into another. This complicates the translation operations significantly,

because legal systems are extremely complex and incongruent.

Blându Mihaela și Mihăescu Sanda - Universitatea Politehnica din București

The Teaching of Grammar – a Teacher-Training Session

The paper presents a set of activities designed for a teacher training session on teaching grammar. Trainees are expected to draw on their experience as teachers, short as it may be, while discussing different perceptions of grammar and interpreting different authors' opinions about effective language work. The discussions, based on selected reading material, are meant to raise trainees' awareness of certain aspects of grammar teaching, to provide them with the rationale of an efficient lesson.

Chiru Maria Ionela – Universitatea Petrol – Gaze, Ploiesti

Scales of proficiency, motivation and self-assessment towards a personal Language Passport

The internationalization of the economy and of society nowadays and the globalization of exchanges call for suitable language policies, among which the diversification of language teaching and learning plays a major role. This paper aims at presenting a recent way through which any student or specialist (teacher, interpreter, translator), teenager or adult can develop their own language teaching towards more autonomous and responsible learning. The **Language Passport** is a record of language skills, qualifications and experiences (of the individual who owns this document). It is part of a European Language Portfolio coordinated by the Council of Europe in order to support and give recognition to language learning and intercultural experiences at all levels.

Cismas Suzana – Universitatea Politehnica din București

Motivation

The target language acquisition is influenced by many factors, such as age, language aptitudes, cognitive styles, personality, motivation and attitudes, all being responsible for the different levels of competence the learners may achieve.

Personality and motivation seem to be the most dynamic and surprising of them, increasing or decreasing the effectiveness of the learning process in unquantifiable ways. The relationship between motivation and proficiency is even more complex, as they both could be mutually altered in the experience of acquiring a foreign idiom. For instance, the more successful the student is, the more he wants to learn and the more resourceful and confident he becomes in mastering the new linguistic code, seen now mostly as a gateway to a new cultural identity and not merely as a set of communication patterns.

Ciutacu Mirela - Universitatea de Vest din Timisoara

The Teacher as a Facilitator of Learning

Teachers should know how to foster learning for their students, thus meeting their communicative needs. A new approach to teaching is necessary in order to make the teachers and the students meet half way, shifting away from content imparting towards designing and managing content and class relationship. This view requires the learners' needs assessment and genuinely encourages learners' initiatives. The learner becomes the locus and focus of autonomous learning. The facilitator model envisaged by us is a communication model concerning the activities and skills of understanding and making use of a language in a productive way both in speech and in writing.

Ciutacu Sorin - Universitatea de Vest din Timisoara

The Anatomy of Political Communication.

The paper sets out to uncover the elements of political discourse and how these are woven into it: mythology, power, symbolism, ideology, aggression, and feelings. We suggest a classification of political discourse according to its context, goal, and composition.

Constantin Elena Claudia – Universitatea Politehnica din Timisoara

Communicative Interaction

The paper analyses the effect of the communicative method on the communicative competence of the 2nd year Civil Engineering students. An experiment consisting in the simulation of a business meeting is presented. The results obtained provide useful information not only for the students involved, but also for the teachers interested in evaluating their students' communicative competence.

Constantin Elena Claudia – Universitatea Politehnica din Timisoara

Language, Meaning and Thought

In a language in order to say something we use words. The point of using words in a real speech act is to be understood. The notion of saying something is inseparably tied to such concepts as belief, intention, knowledge, and understanding. The same thought can be encoded in various codes (languages) and in various ways in the same code (paraphrases). From this point of view, it appears that saying something involves encoding a thought and that understanding what one said involves decoding and recovering the same thought. The meaning of a sentence will consist in its relation to the thought it is used to encode.

Corondan Oana – Universitatea Vasile Goldis, Arad

Linguistic Perspective for Mastering Spoken English - Theoretical support for Practicum for Mastering Spoken English

The development of this Paper is in support and as an optional prerequisite for a *Practicum for Mastering Spoken English*. This Paper is the collaboration between Oana Corondan from Vasile Goldis University/Arad, Ed Pope from USA Peace Corps/Romanian and author of "SUCCESS AND LEADERSHIP SEMINAR" and with significant contributions from Adelina Farias/Gas & Oil University/Ploiesti, and Desdemona Nagy/Vasile Goldis University/Arad. The author successfully completed the Success & Leadership Seminar, original *Practicum for Mastering Spoken English* developed at Vasile Goldis University.

COMMUNICATION THEORY looks first at the Sender-Media-Receiver communications theories. Sender and Receiver cognitive aptitudes, interest, and Filters (Bias) are discussed. Issues such as Message Substance (Progressive vs Analytical) and Media (Linguistic vs non-Linguistic) effectiveness are addressed. Special emphasis is placed on the importance of Oral Linguistic Signs and non-Linguistic Signs such as Graphic, Glyphic and Glimming Signs.

HISTORICAL & MODERN CONTRIBUTION to *Mastering the Spoken Word* is discussed. Special emphasis is given to the concepts from Demosthenes and Pygmalion. A brief survey of 20th Century masters of the Spoken Word is noted. In depth review of the modern methodologies of the Dale Carnegie and Toastmasters Public Speaking Programs are reviewed.

Dejica Daniel – Universitatea Politehnica din Timisoara

Idiomatic Expressions as Markers of Interaction in Spoken Discourse

Idiomatic expressions provide a resource for the language-user to be a coherent conversationalist, sometimes even a polished one depending on individual aptitude. Accordingly, mastering idiomatic expressions is one of the keys to successful communication. We intend to draw a profile for those idiomatic expressions used in communication on whether they are pure, semi-, or literal idioms, and establish their main functions in spoken discourse.

Farcasiu Marcela - Universitatea Politehnica din Timisoara and **Popa Sanda**, Universitatea de Vest din Timisoara

Cross-culture and Advertising

The paper aims at finding out similarities and differences between ads made in different countries, in terms of language and image.

Farcasiu Marcela - Universitatea Politehnica din Timisoara and **Popa Sanda**, Universitatea de Vest din Timisoara

The Evolution of Advertisements

The paper presents the evolution of advertisements (language and image) from their beginning until today.

Frențiu Luminița, Universitatea de Vest din Timisoara and **Beica Lucia**, Universitatea Politehnica din Timisoara

Referents in Translating Legal and Administrative texts

This paper focuses on discourse anaphora in legal and administrative texts. We shall investigate some of the functions of the use of identificationally overspecified referential expressions, i.e. expressions that are more specific than necessary for the identification of a given referent. These elements establish various types of discourse organization which have to be preserved and accurately rendered by the translator.

Jireghie Angela – Universitatea de Vest Vasile Goldis, Arad

Techniques in teaching writing

There are numerous opportunities to help students develop the skill of note taking. The students' language level and the purpose which the notes are to serve will determine the type of guidance the teacher must provide to help

them to take notes in class and later on the job.

Mercea Rodica – Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca

Self-evaluation in students' presentations: developing awareness and objectiveness

The paper is the result of a four-stage study on students' growing awareness concerning the various aspects of making a successful presentation. The four stages involved were: (a) a students' initiation into presentation techniques (with emphasis on difficulties and particularities); (b) a period of team work simulated mini presentations (with an analysis on the advantages and disadvantages); (c) a collective preparation of the evaluation-sheet; (d) the actual presentation and feedback session.

The purpose of the study was to increase students' autonomy and awareness in conceiving the end product, as a result of their own tackling the skills and sub-skills that underlie this genre. Moreover, the elaboration and use of the evaluation-sheet was meant to foster objectiveness and self-confidence.

Mihalache Violeta Teodora - Universitatea de Vest din Timisoara

Communication and symbolism

This paper is about the means by which language and thought are related. It starts with a clear and powerful description of symbolism and it stresses the unique human capacity to manipulate symbols, with its paradoxical gifts of both reason and lunacy. Communication between members of a society will make use of symbols (metaphors, signs) which refer to and derive from ideology. It was Aristotle who said in *The Poetics*: 'The greatest thing by far is to have a command of metaphor'. But he went on to say 'This alone cannot be imparted to another: it is the mark of genius, for to make good metaphors implies an eye for resemblances'.

Miuț Rodica - Universitatea Politehnica din Timisoara

Metaphorical Expressions in the Translation of Non-Literary Texts

The paper identifies problems raised by the translation of metaphorical expressions encountered in non-literary texts. It suggests linguistic and extralinguistic ways of translation solution in relation to cross-cultural coordinates. The paper also puts forward a tentative discussion of the concept of creativity in translation as a motivation underlying the translation solutions suggested for the metaphorical expressions discussed.

Moise Judith - Universitatea de Vest din Timisoara

Adapting Materials

Selecting materials for teaching English is a crucial act, but the aim of this paper is not that of discussing whether we should use authentic or "doctored" texts. It presents some ideas, which have emerged, from personal experience and from the literature on this subject. The findings are suggestions and comments, rather than advice or solutions.

Moise Judith - Universitatea de Vest din Timisoara

On case study

Although a lot of people speak about the case method, it seems that most of them do not really know what it really is about. Our intention is to clarify a few problems and not to offer a *nailed* pattern of how to do it. The paper is the result of personal experience and it also contains some considerations based on the bibliography available on the subject.

Molea Amelia – Academia Militara Tehnica, Bucuresti

Avoiding Ambiguities and Barriers

Institutional communication is based on structures that require specific syntax and semantics. Being formal, it establishes codes that need to be known by both the emitter and the receiver to avoid ambiguities and barriers. The paper tries to highlight some syntactic and semantic parameters of such codes.

Nascu Horea - Universitatea de Nord, Baia Mare

Why Say F#@%

Communication, which is at the same time what makes society possible and survive and the reason why society exists, takes place at different levels as well as in various ways – verbal and non-verbal. Oftentimes, it is difficult, if

not improbable, inconceivable, and hopeless to achieve communication if certain strategies are not involved. One of these is the use of certain markers whose function differ wildly from context to context to the extent that they might spectacularly lose all the initial meaning and strength to acquire new connotations or to become simple, though *still* necessary, means of drawing the interlocutor's, or somebody else's, attention, persuading, or keeping them focused.

In our discussion we make use of samples from film, theatre, music, essays, and poetry coming from contemporary Scottish writer Tom Leonard whose most elaborate and articulate theory of language seems to be there only to prove our point.

Nica Luiza – Universitatea Petrol – Gaze, Ploiesti

The Wizardry of Words in J.K.Rowling's Novel, " Harry Potter"

In this novel I intend to analyse J. K. Rowling's novel, "Harry Potter", from a possible-world perspective. The novel lends itself to such an analysis, as it is a book for children, full of fantastic worlds with imaginary events and individuals (some of them belonging to our 'actual' world, some to the fantastic world of wizardry). I start from Elena Semino's approach to the analysis of text worlds, one that focusses on how text worlds result from a cognitive construct that arises from the interaction between the language of texts and the knowledge that readers apply to them. I also adopt Ryan's catalogue of accessibility relations and explore what accessibility relations link the worlds of the novel with our own 'actualworld'. I will consider the entities which populate each world, the physical laws that apply to each of them, issues to do with the chronological setting of the story and with taxonomic, logical, analytical and linguistic compatibility.

Pepelea Silviu - Universitatea Tibiscus, Timisoara

Communication in Language of Politics

Communication in general and specialist communication in particular are in a mutual interdependence, i.e. the one between the general and the particular. The language of POLITICS may be identified in most specific subprovinces: a) the language of political news broadcasting; b) the language of political newsgram in newspapers and magazines; c) the language of interview; d) the language of discussions and reports used by columnists devoted to national and international affairs; e) the language of political documents and academic writing on politics and policies. Some stylemes are here commented upon as relevant for these subprovinces in the language of politics with references to both English and Romanian.

Petrescu Camelia – Universitatea Politehnica din Timisoara

On Communicative Translation

Communicative translation is defined in terms of method and of text variety. As a method this is contrasted with semantic. As a feature of text type it covers the very large area of non-literary also called anonymous texts which may be informative or/and vocative. Language functions as described by structural linguistics are used as criteria for studying such texts.

A special attention is attached to the way in which meaning is treated in communicative translations, in an attempt to identify 'manipulation' limits, and to the kind of expressiveness anonymous texts might actually display – given that they are, by definition, deprived of this function – and to the way of rendering this rather 'neglected' characteristic in translating.

Pope Ed - United States Peace Corps, Community Economic Development, Romania

Success and Leadership Seminar - Practicum for Mastering Spoken English

The *Practicum* learning environment transitions the participants from the rigid classroom physical layout into the professional seminar environment. This requirement is germane to promote the face-face oral communication experience. Effective spoken English communication requires not only mastering the spoken word, but being able to reflect and incorporate the listener's responses as well. In support of the Leadership and Democratic content, students are responsible for arranging and rearranging the classroom for each Seminar session. Student Officers & students coordinate all set-up, handout issues, conduct Seminar.

This *Practicum*, like it's American counter-part, is designed to inspire a whole new generation of Romanian Leaders through mastering the art of effective communications with spoken English. To quote Les Brown, author of *Live Your Dreams*, "If you want your dreams to come true, you must have confidence in your-self and your abilities." The long-term goal of this practicum is to create a new generation of young Romanian leaders for business, industry, civic, education and government who have a positive life view and share an exciting vision for the future of Romania. The ultimate reward will be to "Build a New Romania, one Leader at a Time", inspiring hope and confidence by sharing a positive experience of life, and renewing the belief that "*Există Speranța Pentru că noi am Văzut Viitorul*" (*Hope Exists Because we have Seen the Future*).

Popescu Alexandra Valeria - Universitatea Politehnica din Timisoara

Integrating Grammar into the Teaching of Paragraph-Level Composition

The study is an attempt to integrate grammar in teaching paragraph writing. The integration of grammar teaching with composition allows for grammatical structures to be taught in the context of particular methods of development for different topics. We consider that integrative grammar and composition will increase students' motivation and improve their performance in writing.

Prepelita-Raileanu Brandusa - Universitatea Politehnica din Bucuresti

Characteristics of Small Clauses in French.

Various approaches to Small Clauses (SC) as lexical category or as functional category (with Inflection, Agreement, Predication or Complementizer functional heads) are discussed. The distribution of causative and argument SCs in French is analysed and some special instances of SCs from French literature are emphasized.

Robescu Delia - Universitatea Politehnica din Timisoara

Encouraging Students to Make Presentations

The paper looks at some facts that account for engineering students' reluctance to making presentations in English. It also deals with the key skills that teachers of English need to insist on during seminars in order to turn students into competent and confident speakers.

Saftu Luminița - Universitatea Politehnica din Timisoara

Skills Development for Advanced Students

The paper arises from a real concern with the teaching of spoken language in view of the multifold aim of language learning, which is, in the last analysis, the reception/production of messages. The challenge that the teacher and students encounter in the conversation class is duly emphasized. The paper also draws on the different aspects of developing speaking abilities with undergraduate students who are advanced in language study.

The differences between knowledge and skill as well as between spoken language and written language involved in language teaching are considered as the premise for further discussion on production versus comprehension, since the acquiring and understanding of a second language is mainly and comfortably text oriented in our schools. Several features of the spoken language (concepts like language awareness, contextual shaping and first language contamination) are highlighted in the paper.

Soare Gabriela - Universitatea Dunarea de Jos, Galati

The Legal Genre and the Concept of Legal Equivalence

For the translator the complexity of the legal discourse, often bordering on obscurity, not only makes the decoding task more arduous, but in many cases also obliges a real hermeneutic effort on his/her part, far beyond the scope of ordinary interpreting operations necessary for other kinds of translations.

Urs Dana - Universitatea Politehnica din Bucuresti

The English and Romanian Terms of Engineering

The paper attempts at presenting some of the difficulties encountered in translating the technical terms found in the texts of automobile engineering and also in teaching the terminology to the students in the "Politehnica" University of Bucharest. Several solutions are offered and exercises suggested for classroom practice. Discussions and criticism will be highly appreciated.

Vlad Razvan - Universitatea Petrol - Gaze, Ploiesti

Specific Aspects In Translating Science-Fiction Novels

My intention is to demonstrate that translating a science-fiction novel implies a greater degree of difficulty than other types of texts; what I am going to do is not a translation proper but an attempt to interpret various and specific elements that confer the respective work the status of a science-fiction novel. I shall focus my attention on a writer who is not actually considered as belonging to science-fiction: Aldous Huxley, 'Brave New World'.

I have to demonstrate that the translation of many terms and expressions used in the book imply a great percent of hazard because most of them are to be given a totally different interpretation than normally, paying special attention to invented words and would-be scientific expressions, starting from the difference between fantastic and science-fiction.

Bercea Raluca – Universitatea de Vest din Timișoara

La conversion de la langue juridique étrangère dans une autre langue – nature des difficultés, démarches possibles

Tout spécialiste qui s'assigne la tâche de convertir la langue juridique doit composer tantôt avec une déperdition d'information dans le passage de la langue de départ à la langue d'arrivée (entropie), tantôt avec un ajout (incrémentation), conséquences linguistiques de l'intrication du droit et de la langue.

Vu l'effet particulier que ces phénomènes ont dans le domaine du droit, le traducteur souhaitera se munir d'une théorie cohérente, lui permettant de satisfaire aux contraintes spécifiques des textes juridiques.

La présente étude analyse la nature des difficultés de la traduction juridique et propose quelques démarches possibles en la matière.

Catarig Andra-Teodora - Universitatea din Oradea

Emplois adjectivaux de TEL. Difficultés de traduction

La démarche adoptée consiste à analyser les difficultés de transposition en roumain des énoncés contenant le morphème *tel*, unité pluricatégorielle qui peut être déterminant, pronom, forme nominalisée précédée de l'article indéfini et le plus fréquemment adjectif. À la différence des autres langues romanes qui présentent des morphèmes ayant la même étymologie que *tel* (< lat. *talis*): *tale* en italien, *tal* en espagnol et en portugais, le roumain n'a pas d'équivalent provenant du même étymon latin. Nous examinerons les solutions de traduction proposées pour l'emploi adjectival de *tel* en nous appuyant aussi bien sur les propriétés sémantiques que sur la distribution syntaxique, en corrélation avec le contexte et avec la situation discursive.

Chermeleu Adia – Universitatea de Vest din Timișoara

La spécificité du langage juridique français – interférences avec le langage commune, difficultés de traduction?

La délimitation entre la langue courante et la langue juridique n'est pas claire; de nos jours; le degré de l'accessibilité a évolué grâce au niveau d'instruction de la population. Néanmoins, les difficultés de compréhension et d'utilisation correcte du discours juridique existent encore, ce qui place ce type de discours parmi les autres langues techniques spécialisées.

La présente étude analyse les difficultés de compréhension du langage juridique français, en parlant du très haut degré de spécialisation de ce lexique, élément qui a souvent justifié l'opinion selon laquelle ce serait un lexique hermétique.

Chiriac Laura – Universitatea Politehnica din Timișoara

Les modes verbaux dans la traduction

Dans le travail on fait quelques remarques sur la traduction des temps verbaux dans le cas du "si" conditionnel et de la concordance des temps au cadre de la traduction du français en roumain.

Pour garder le sens, il faut faire attention au type du discours, à la nature du texte qu'on doit traduire et surtout, aux temps verbaux spécifiques à chaque langue, aux situations particulières de leur utilisation.

Chiș Dorina – Universitatea Tibiscus, Timișoara

Les relations dans les systèmes conceptuels

L'étude des relations permet d'établir des liens notionnels entre plusieurs concepts. Dans un modèle relationnel, tout concept est défini par l'ensemble des relations qu'il entretient avec les concepts voisins. Très souvent utilisé en terminologie, le modèle théorique d'un réseau sémantique, bénéficiant d'une utilisation relativement facile, permet une organisation hiérarchique des concepts. Il privilégie leur description par l'intermédiaire d'un ensemble des propriétés et d'attributs ainsi que la mise en évidence de la proximité sémantique de certains éléments, en facilitant de la sorte leur définition. Les représentations graphiques rendent plus aisée la compréhension du modèle et l'exploration du contenu du réseau.

Chiș Dorina – Universitatea Tibiscus, Timișoara

Terminologie et traduction

Trouver des équivalences – d'une langue à l'autre – pour les mots en général, mais surtout pour les termes scientifiques et techniques, constitue un problème ardu de la terminologie bilingue et multilingue ainsi que de la traduction spécialisée. Les terminologues comme les auteurs des dictionnaires bilingues partent, généralement, du

principe que les diverses terminologies reflètent les structures objectives de la réalité. Cependant, la structuration de la réalité ne coïncide pas toujours dans les deux langues. Il y a des cas où le traducteur doit combler des vides linguistiques, choisir entre plusieurs solutions la meilleure ou même corriger des usages fautifs.

Coculescu Steluta – Universitatea Petrol-Gaze, Ploiesti, Alianta Franceza Ploiesti

Stratégies Discursives Dans Le Debat Televisuel

Notre démarche sémio-discursive privilégie le CONTRAT DE COMMUNICATION et prend en compte l'INTENTION comme finalité réciproque d'influence. Nous allons analyser, dans l'ordre structurel, l'espace des contraintes et dans l'ordre processuel, du devenir, l'espace des stratégies et des libertés.

Le sujet parlant doit résoudre trois problèmes:

- comment entrer en parole: l'espace de LOCUTION (l'organisation structurelle des interactions verbales et l'alternance des prises de parole);
- comment se positionner par rapport à l'autre: l'espace de RELATION (la construction de la relation interpersonnelle);
- comment organiser et problématiser le contenu de ce qu'il va dire: l'espace de THEMATISATION - PROBLEMATISATION (l'argumentation).

Cohen-Vida Marion – Universitatea Politehnica din Timisoara

Les faits divers – hétérogénéité énonciative et textuelle

On se propose d'analyser dans cet article la double hétérogénéité qui caractérise les faits divers, notamment celle énonciative et celle textuelle. L'hétérogénéité énonciative est à la base d'une classification de ces articles en monophoniques et poliphoniques. La grande majorité des faits divers appartient à la deuxième catégorie ; fait que nous essayons d'expliquer par l'avantage que leur confère la polyphonie énonciative. L'hétérogénéité textuelle se manifeste par le fait que malgré sa structuration narrative qui implique actions, descriptions, dialogues, commentaires, le fait divers n'est pas dépourvu d'enjeux explicatifs et argumentatifs.

Cohen-Vida Marion – Universitatea Politehnica din Timisoara

De la phrase au texte

Cet article se propose de prouver qu'une grammaire de texte est plus appropriée pour répondre aux objectifs de maîtrise de l'écrit qu'une grammaire de phrase. Pour cela on passe tout d'abord par une réflexion d'ordre linguistique analysant l'interaction *texte / grammaire*, on continue par les aspects didactiques du problème en établissant le rôle organisateur de la notion de *types de textes* pour aboutir aux aspects pédagogiques, notamment aux propositions concernant la production de textes écrits.

Costea Letitia – Universitatea Politehnica din Timisoara

Caractère translinguistique et spécificité culturelle dans le langage économique et des affaires

Notre intervention porte sur deux caractéristiques du langage économique et des affaires, notamment le caractère translinguistique des notions à exprimer et les moyens linguistiques propres à chaque langue vivante. Le lexique économique et des affaires ne peut pas être séparé de l'activité commerciale et de la culture. On peut alors envisager ces trois aspects sous forme de triptique dont les volets sont la langue, la spécialité et la culture, ou bien le signe, l'objet, le référent et le concept. Il s'agit d'un continuum dans lequel on peut entrer de diverses façons. Nous analyserons en ce qui suit le parcours langue spécialité culture dans l'enseignement du langage économique et des affaires.

Gabor Nicoleta - Universitatea Politehnica din Timisoara

Le mot et la monnaie – instruments modernes d'échange

Nous avons développé notre analyse autour du rapport de la linguistique à l'économie, à la science politique et à la philosophie afin de reprendre d'une perspective socio-linguistique le chemin 'syntaxique' parcouru par deux unités minimales de la communication – *le mot* et *la monnaie*.

Les lignes de développement de la phase et de l'échange pécuniaire coïncident dans leur structure et leur finalité inaugurant ainsi une toute nouvelle forme de comportement caractéristique de l'homme moderne.

Gheorghiu Andreea - Universitatea de Vest din Timisoara

Le français des institutions européennes : transparence et codification des déclarations politiques de l'Union Européenne

Nous nous proposons d'analyser les traits spécifiques du discours politique de l'UE, à travers les déclarations

politiques communes des chefs d'État et les documents des organismes de la PESC. Ce qui nous a interpellé c'était "le pouvoir d'une organisation sans pouvoirs" (définitivement établis) dans le domaine politique. Or, c'est à ce niveau que nous avons repéré les difficultés de compréhension de nos étudiants: même s'ils maîtrisent le linguistique, ils ont du mal à saisir la portée et le contexte de ces déclarations.

Ioani Monica - Universitatea Tehnica din Cluj

La sensibilisation des 'traducteurs-rédacteurs occasionnels' aux formes linguistiques récurrentes dans le discours spécialisé

L'utilisation d'une aide multilingue à la traduction et à la rédaction des productions scientifiques, dans le cas des enseignants-chercheurs roumains, peut-être considérée comme une étape dans l'évolution vers la traduction assistée par ordinateur.

Cette aide ne fait que sensibiliser les 'traducteurs-rédacteurs occasionnels' aux formes linguistiques récurrentes dans les discours spécialisés leur permettant un accès plus rapide et plus efficace à l'environnement international de la science et de la technique.

De cette manière, la transformation des 'occasionnels' de la traduction dans des terminologies et des pré-traducteurs et l'appel fait par ceux-ci aux enseignants de langues devenus dans ce cas rédacteurs, réviseurs, relecteurs ou post-éditeurs des productions scientifiques peuvent être évités avec succès.

Lungu Badea Georgiana - Universitatea Politehnica din Timisoara

Le culturème, une pierre angulaire de la traduction? Culturème versus cultisme. Ressemblances et différences.

Le culturème est une unité de culture, un énoncé porteur d'information culturelle, apparenté aux allusions culturelles et proche de cultisme, mais sans s'identifier à celui-ci. Le terme culturème paraît de la nécessité de reconsidérer de point de vue traductif certains aspects traditionnellement étudiés par la linguistique (comme les connotations, les champs sémantiques, etc.) afin de constituer / créer l'appareil adéquat à ce processus. Parce qu'ils font allusion à un contexte extralinguistique, à une situation, les culturèmes peuvent être historiques, littéraires, à la différence des connotations qui actualisent un sens dans un contexte linguistique déterminé, les culturèmes contextualisés ou décontextualisés sont susceptibles d'avoir la même signification. Ceux-ci se distinguent des cultismes ou les gonorismes par le fait que ceux-ci indiquent une préciosité du style de l'usage.

Pop Mirela - Universitatea Politehnica din Timisoara

L'implicite des modalités axiologiques

En prenant comme point de départ la considération selon laquelle dans tout discours subjectif, le sujet énonciateur s'avoue soit ouvertement, par des marques explicites, soit implicitement, nous nous proposons d'étudier les modalités axiologiques implicites (évaluatifs implicites), à partir d'exemples extraits des titres de la presse française actuelle s'adressant au grand public. En considérant les modalités axiologiques comme les marques linguistiques d'un jugement de valeur, positif ou négatif, que le sujet énonciateur porte sur le contenu propositionnel de son énoncé, nous envisageons plusieurs critères d'étude des évaluatifs axiologiques: la variabilité des valeurs appréciatives, valorisante / dévalorisante (en fonction du contexte, verbal et extralinguistique, des représentations collectives d'une société à un moment donné, du « lieu idéologique » d'où parle le locuteur); le degré d'intensité de l'évaluation ; la charge stylistique des évaluatifs etc.

Sellens Pierre - Université Libre de Bruxelles, Universitatea Politehnica din Timisoara

L'enseignement des langues étrangères, rêve ou réalité. Pour une nouvelle pédagogie des langues pour tous.

Dans mon métier de traducteur-interprète et de pédagogue, combien de fois n'ai je rencontré de gens – souvent des intellectuels brillants, du reste – qui, après d'excellentes études dans des domaines très variés, se trouvaient très gênés, parfois même paralysés, dès qu'il s'agissait de prendre la parole dans une langue autre que la leur. Ce n'était pas faute d'avoir étudié une langue étrangère, puisque tous étaient passés par l'enseignement fondamental, puis par les études secondaires ou le lycée, toutes formations qui comportent un minimum de cours de langues. Mais comment ces cours étaient-ils dispensés, quelle méthode appliquaient-ils? Voilà la véritable question à poser, lorsque l'on voit des personnes qualifiées, ayant passé des années à étudier une langue étrangère, atteintes d'une sorte d'analphétisme fonctionnel, dès qu'il s'agissait de mettre leurs connaissances en pratique, frappées d'un mutisme plus ou moins complet, dès qu'il s'agit de s'exprimer dans un autre idiome.

Șerbănescu Sorina - Centrul Cultural Francez din Timișoara

Processus de signification pendant l'acte communicationnel

A travers les constantes de signification on peut interpréter le signe linguistique sous sa double qualité référentielle: la capacité de désigner des aspects du monde concret (y compris ce qu'on appelle couramment les mots abstraits) et sa fonctionnalité ou la valeur d'utilisation sociale.

L'Ouvrage se propose d'étudier l'action de symboliser pendant l'activité interlocutive, sérielle, qui produit une disjonction de la concentration significative dans une multiplicité de rapports de sens entre le signifiant et le signifié (le signe, le symbole et le mot).

Stoean Carmen – Academia de Studii Economice, Bucuresti

Communication institutionnelle et rituels interactionnels

Toute forme de communication, la communication institutionnelle y comprise, est gouvernée par l'interaction de deux systèmes de règles, à savoir; les maximes conversationnelles incidentes sur le contenu de la communication et les règles de politesse qui gouvernent les relations interpersonnelles. Par essence, tout acte de langage a un caractère menaçant pour l'une ou l'autre des faces des partenaires de l'acte de communication. Le but de notre recherche est d'établir quels sont les actes qui, lors d'une communication institutionnelle manifestent leur caractère menaçant envers les interlocuteurs et par quels moyens linguistiques cette menace peut être renforcée ou atténuée, vu que la politesse se trouve encodée dans le système de la langue.

Suciu Lavinia - Universitatea Politehnica din Timisoara

L'aspect social de la communication – le discours institutionnel

En tant qu'institution, l'entreprise tend à développer une culture qui englobe le système culturel, symbolique et imaginaire, c'est-à-dire une structure de valeurs et normes, un moyen de penser et d'aborder le monde qui orientent l'entreprise à l'intérieur. Mais pour la mobilisation interne, la culture est insuffisante, elle devant être renforcée par une idéologie, la seule capable de réveiller l'implication et le dévouement des gens. Ainsi l'idéologie comprend l'activité de l'entreprise sous la forme d'une représentation conforme à la réalité. Or, cette représentation implique sa communication dans un discours de la vérité et de l'action.

Suciu Lavinia - Universitatea Politehnica din Timisoara

La communication – conséquence de la vision nouvelle sur l'entreprise

Le changement de la perspective dont on regarde actuellement l'entreprise à savoir par analogie à l'être humain et in extenso à la société surprend un glissement de légitimité de celui-ci. Elle cesse d'être seulement le sujet producteur et commence à devenir sujet pensant, concepteur d'une idée dont la production est la réalisation. Ce nouveau statut, celui d'Institution, lui permet et en plus, lui impose la parole. En tant qu'institution, l'entreprise s'érige en émetteur d'un discours portant sur son projet, sur la manière où il déroule son activité.

Tenchea Maria - Universitatea de Vest din Timișoara

Le commentaire de traduction à l'université

Dans le cadre des études de traduction -traductologie, le commentaire de traduction doit occuper une place importante, permettant aux étudiants d'aborder les problèmes de la traduction dans une perspective à la fois théorique et pratique. Nous envisagerons, exemples à l'appui (français-roumain et roumain-français), plusieurs modalités de réaliser ce type de commentaire dans le cas de la traduction.

Visky Mihaela – Universitatea Politehnica din Timisoara

Evaluation des compétences traductionnelles chez les traducteurs débutants

La qualité de la traduction est étroitement liée à l'acquisition de la *technique* de traduction et à la formation de bonnes compétences traductionnelles. Les traducteurs débutants doivent acquérir un *instrument* d'évaluation de leurs compétences traductionnelles. Nous proposons un test qui est, selon nous, très utile dans la phase *d'apprentissage* de la traduction professionnelle. Il permet l'identification non seulement des causes des erreurs de compréhension et de réexpression, mais aussi leur évaluation en groupe, ainsi qu'une évaluation des compétences traductionnelles d'un traducteur professionnel ou en cours de formation. Le test a été appliqué aux étudiants des deux premières années d'études du Collège de Communication Professionnelle et ses résultats ont été discutés avec les étudiants.

Vlad Daciana – Universitatea din Oradea

Emplois modaux du conditionnel en Français et en Roumain

Dans notre communication, nous nous proposons de faire une analyse contrastive des valeurs modales du conditionnel en français et en roumain. Nous envisagerons, dans une perspective pragmatique, les modalités d'énonciation ainsi que les actes de langage réalisés par le conditionnel, dans le cadre de certains types d'interactions conversationnelles.

La communication en milieu universitaire - une communication spécialisée ?

La communication en milieu universitaire relève d'une communication professionnelle. L'enseignement des langues vivantes se doit d'intégrer dans son syllabus cette composante dont l'acquisition répond à une politique linguistique définie au niveau européen. Nous proposons ainsi un module didactique articulé sur des compétences multidimensionnelles: une compétence linguistique (des savoir-faire relatifs au lexique spécialisé, une compétence sociolinguistique, une compétence pragmatique (actes de paroles spécifiques, recours aux scénarios et aux scripts d'échanges interactionnels).

„Technical Writing“ im Rahmen der Übersetzer Ausbildung

Die meisten ausgebildeten Übersetzer/innen sind damit befasst entweder Geschäftskorrespondenz oder Fachtexte, im besonderen Maße auch juristische und technische Texte, von einer Sprache in die andere zu übertragen. Leider wird diese Fähigkeit im Rahmen der Ausbildung häufig nur unzureichend erworben, da nicht beachtet wird, dass man zunächst einmal in der Lage sein muss, die entsprechende Textsorte in der Muttersprache zu verfassen – ergo eine fundierte Kenntnis textsortenbedingter Spezifika erlernen muss. Für Übersetzer/innen in Rumänien tritt dabei das zusätzliche Problem auf, dass sie derartige Texte überdurchschnittlich häufig in die Fremdsprache übersetzen müssen, da Rumänisch im Ausland wenig gelehrt wird und kaum Übersetzer/innen vorhanden sind, die aus dem Rumänischen in ihre Muttersprache überetzen können.

Aus diesen Gründen plädiert dieser Vortrag für eine verstärkte Förderung des „Technical Writing“ sowohl in der Mutter-, als auch in der Fremdsprache im Rahmen der Übersetzer Ausbildung.

Einige Aspekte der Modalität in deutschsprachigen Texten und ihre Übersetzungsprobleme

Die Modalität einer Aussage ist ein komplexes Phänomen, das beim Übersetzungsprozess eines Textes unbedingt in Rücksicht zu nehmen ist, so dass es nicht zu falschen Übersetzungen kommt. Die modale Komponente weist ein breites Erscheinungsphänomen auf: In diesem Sinne gibt es eine *Modalität des Verstands*, eine *emotionelle Modalität* und eine *Modalität des Willens* (I. J. Kapstein). Das Deutsche weist in ihrer Komplexität verschiedene Ausdrucksweisen der Modalität auf: die phonologische, die lexikalische, die grammatische (mehr als andere Sprachen), sowie die stilistische Modalität.

Die Verhandlung als Kommunikationsmittel innerhalb der Wirtschaftskommunikation

Die zugegebene Arbeit bezieht sich auf die Verhandlung als Kommunikationsmittel innerhalb der Wirtschaftskommunikation. Zuerst werden einige allgemeine Sachen zur mündlichen und schriftlichen Kommunikation angegeben. Anschließend wird die Verhandlung innerhalb dieses Gebietes vorgestellt, aber auch als Teil des alltäglichen Lebens, so wie ihre Einflüsse auf den Menschen und seine Persönlichkeit. Weiter werden verschiedene Arten von Verhandlung dargestellt.

Die Probleme des pragmalinguistischen Ansatzes in der Fremdsprachendidaktik

Drei Problembereiche des pragmalinguistischen Ansatzes in der Fremdsprachendidaktik werden untersucht: 1. das Verhältnis von Sprechakttheorie zur Planung von Fremdsprachenunterricht, 2. die Begriffe "kommunikative Kompetenz" und "Diskurs" und 3. das Verhältnis von Sprechakt zu Situation. Verschiedene Varianten des Ansatzes werden hinsichtlich ihrer Reichweite und Leistungsfähigkeit für die Planung und Durchführung von Fremdsprachenunterricht unterzogen.

Die Probleme des pragmalinguistischen Ansatzes in der Fremdsprachendidaktik

Die Bewahrung der sprachlichen Vielfalt ist eines der Hauptziele der Sprachpolitik der Europäischen Union. Das Englische setzt sich jedoch mit großer Geschwindigkeit als dominierende *lingua franca* durch. Die Spannung zwischen der offiziellen Politik der EU und dem faktischen Sprachgebrauch in internationalen Kommunikationssituationen wächst. Versprechen die Anstrengungen zur Bewahrung der sprachlichen Vielfalt langfristig nachhaltigen Erfolg? Oder sind sie reine Geldverschwendung? Brauchen wir überhaupt noch Übersetzungen vom Rumänischen ins Ungarische, vom Schwedischen ins Spanische, vom Italienisch ins Deutsche? Und aus welchem Gründen? Was sind die Vorteile des Übersetzens im Vergleich zur Kommunikation in einer *lingua franca*? Welche sind seine Nachteile? Sind das Übersetzen und einer *lingua franca* die einzig möglichen Lösungen für Europas "Babylon-Problem"?

Alexe Maria și Bărică Aura - Universitatea Tehnică de Construcții din București

Aspecte ale transferului cultural în traducerea narațiunilor populare

Intr-o lume aflată într-o continuă schimbare, dar și într-un proces de globalizare, transferul de informație depinde din ce în ce mai mult de o traducere eficientă, în realizarea căreia se respectă contextul cultural al textului din LS (limba sursă) în LT (limba țintă). Narațiunile populare sunt expresia contextului cultural al poporului care le-a creat, de aceea traducerea lor pune probleme deosebite, datorate transferului de informații culturale. Lucrarea de față își propune o prezentare selectivă a problemelor cu care ne-am confruntat în încercarea de traducere a unor povești și legende populare românești.

Andrei Maria - Universitatea de Vest din Timisoara

Traducerea numelor de persoane

În cadrul cuvintelor cu valoare culturală pregnant exprimată, numele de persoane ocupă un loc privilegiat. Printr-o multitudine de legături invizibile, ele se corelează cu sfere variate ale experienței umane, fiind o oglindire vie a societății și culturii. Ca simbol cultural, ca sinteză a unor trăsături fizice, morale, afective numele pot deveni modele umane, încercându-se de asociatii cu o mare putere evocatoare. Lucrarea își propune să observe modul în care prin traducere numele de persoane păstrează ori pierd din valențele lor expresive.

Bărbulescu Florentina - Universitatea Politehnică din Timisoara

Structuri specifice textului de tip dezbateri instituțională (I). Structura logică a textului.

Lucrarea își propune să definească particularitățile de realizare a textului de tip dezbateri instituțională. Structurile specifice unui gen de comunicare constituie mărci definitorii ale unui gen discursiv. În cadrul studiului de față, se încearcă validarea dezbaterii instituționale ca subgen al genului dezbaterii, explicându-se totodată, și rolul validării unui text ca gen de comunicare. Studiul pune în evidență secvențe ce apar sistematic la nivel cognitiv și se evidențiază, în cadrul dezbaterii, la nivel expresiv. Aceste secvențe, ordonate și supraponderate, alcătuiesc ansamblul textului. În lucrare, ele sunt analizate atât la nivelul macrostructurii (etape și faze), cât și la nivelul microstructurii textului (mişcări și acte de vorbire).

Bărbulescu Florentina - Universitatea Politehnică din Timisoara

Structuri specifice textului de tip dezbateri instituțională (III). Structura relațională a textului.

Lucrarea prezintă modul în care se manifestă cooperarea între participanți la discuție, la nivelul dezbaterii instituționale. Sunt puse în evidență mijloacele lingvistice de obiectivare a acestei cooperări și sunt identificate patru tipuri de funcții realizate prin structuri de tip relațional (funcții competitive, de armonizare, de colaborare și conflictuale). Lucrarea face referiri la studiile lui Penelope Brown și S.C. Levinson, prezentând, în lumina teoriilor celor doi, strategiile de cooperare dintre vorbitori, adoptate la nivelul comunicării orale. Partea originală a lucrării constă în prezentarea unor structuri verbale întrebuintate în dezbateri instituționale, în scopul evitării conflictului dintre participanți.

Cheveresan Constantin - Universitatea de Vest din Timisoara

Coduri în comunicare

Se consideră în lucrare că sistemul comunicării umane este nedeterminat și că sensul ei rezultă, pentru individ, din confruntarea benefică dintre organizarea de către aceasta a categoriilor sale cognitive în sisteme de coduri ce-i permit reprezentări interne ale sensului și comunicarea în timp real. Elementele codurilor sunt relații de semne și ele se organizează într-un continuum de iconicitate ce include semne care desemnează clar realitatea și semne simbolice. Măsura izomorfismului cu experiența influențează construirea sensului. Se disting două coduri generale cu posibilități de exprimare specifice grupurilor: pragmatic și sintactic. Ele sunt două modalități diferite de structurare a cunoașterii, guvernate, în esență, de cerințe sociale, demne de investigare.

Cismas Suzana – Universitatea Politehnica din București

Destinul operei traduse

A traduce o operă literară este, probabil, unul dintre cele mai dificile lucruri, pentru că implică nu numai o echivalare a codului de comunicare, ci și o sugerare complexă a conotațiilor și suflului poetic din versiunea originală. De multe ori traducătorul egalează geniul formal și expresiv al creatorului. Problema nu este, însă, de natură pur lingvistică: traducerea, chiar perfectă din punct de vedere gramatical, lexical și artistic, nu înseamnă aproape nimic dacă e lipsită de explicitarea codului de tradiții al acelei civilizații și dacă nu are o corespondență aproximativă între concepțiile morale și tiparele socio-culturale ale comunităților etnice respective.

Articolul de față discută echivalări de cod semantic și de tradiții în traduceri ale unor capodopere ale lui Reymont, Verga, Blasco Ibáñez și Hardy (cu aproape imposibila versiune japoneză datorată neconcordanței de percepție a ideii de sacrificiu tragic în cele două culturi). Se pune accentul pe șansa întâlnirii dintre operă și un traducător de vocație, luându-se în discuție și destinul autorilor din „culturile mari” și din „culturile mici”.

Constantinovic Simona - Universitatea de Vest din Timisoara

Terminologia – între lexicologie și lingvistică aplicată

Studiul *Terminologia – între lexicologie și lingvistică aplicată* propune să contureze cât mai exact stutul unei discipline moderne, adesea controversate, terminologia. Privită ca o branșă descriptivă sau normativă a lingvisticii aplicate, terminologia ține de lexicologie și tratează separat domeniile semantice corespunzătoare diverselor discipline. Terminologia contemporană nu se limitează la o reflecție asupra semnului; ea concepe limba nu numai ca pe o simplă nomenclatură, ci ca pe o zonă de interferență între ontologie, logică și lingvistică. Lucrarea definește în perspectivă diacronică și sincronică noțiuni indispensabile unei doctrine terminologice, precum: nume, termen, cuvânt, lexic, sens, semnificație, concept, referent, etc. de asemenea, un punct central rezidă în prezentarea modalităților de perfecționare lingvistică (limbile artificiale, ideografiile, limbajele formale, limbile exacte în terminologia lor și riguroase prin discursivitate).

Corici Mironică, Constantin Chevereșan - Universitatea de Vest din Timișoara

Comunicarea publică. Construcția mesajului

Studiul tratează structura comunicării publice: planificarea mesajului, dezvoltarea mesajului și structurarea mesajului. Este descris algoritmul planului de comunicare ca și esența mesajului persuasiv.

Corici Mironică, Marian Neagu – Universitatea de Vest din Timișoara

Comunicarea în interiorul grupurilor mici

Studiul tratează aspecte specifice, de natură sociologică, ale comunicării în interiorul grupurilor mici: funcțiile grupului mic, menținerea funcțiilor în interiorul grupurilor mic, leadership și tipuri de discuții în interiorul grupului.

Cornita Georgeta - Universitatea de Nord, Baia Mare

Limbajul conversațional sub influența noilor mijloace comunicaționale – privire în viitor

Limbajul conversațional sau dialogul natural spontan, opus dialogului elaborat, fictional, presupune transmiterea spontană a informațiilor între minimum doi interlocutori, fiecare îndeplinind, pe rând, rolul emitorului și al receptorului. Spontaneitatea presupune utilizarea liberă, fără restricții, a întregii experiențe comunicative, în speta a experienței lingvistice acumulate. Lucrarea își propune să analizeze modul în care mijloacele moderne de comunicare influențează modelul de organizare a secvenței conversaționale spontane, mai precis, să studieze influența pe care o are canalul de comunicare în evoluția modelelor lingvistice autohtone, cu trimitere precisă la conversația telefonică, prin sistemul de telefonie mobilă, și la comunicarea de tip dialogic prin Internet.

Frențiu Luminița - Universitatea de Vest din Timisoara

Universitățile și influența economiei de piață asupra discursului public

Obiectivul acestei lucrări este de a ilustra practica analizei discursive printr-o discuție asupra tendințelor discursului public în condițiile economiei de piață. Lucrarea conține o analiză pe text a practicilor discursive în continuă schimbare sub influența economiei de piață. Textele de referință provin din mediul academic. Analiza pune în lumină fenomenul de colonizare a discursului de către tehnicile promoționale.

Ghenghea Voichita Alexandra - Universitatea Politehnica din Bucuresti

Competența comunicativă interculturală din perspectiva învățământului limbii germane ca limba străină

Actualitatea temei în discuție rezultă din însăși practica organizațiilor, a caror deschidere în plan internațional constituie, din perspectiva globalizării, o condiție sine qua a existenței lor. Este cunoscut faptul că, în multe cazuri, esuarea unor negocieri ori relații de afaceri nu este doar o consecință a unor divergențe de interese, ci și a unor deosebiri de ordin cultural, respectiv de ignorare sau lipsa de înțelegere a unor elemente ce tin de cultura organizațională a partenerului străin. În învățământul limbilor străine trebuie, prin urmare, să se pună accentul pe dezvoltarea capacității comunicative din perspectiva interculturală, mai precis pe formarea de priceperi și deprinderi în limba străină, adecvate anumitor situații de comunicare, care poartă amprenta culturii limbii-tintă (inclusiv a celei organizaționale). În lucrarea de față se face referire la unele situații specifice de comunicare scrisă și orală din mediul de afaceri german, care sunt contrastate cu aceleași tipuri de texte în limba română, cu scopul de a "sensibiliza" cursanții în ceea ce privește deosebirile și asemănările dintre cele două culturi de afaceri.

Jurconi Ion Iosif – Academia de Studii Economice, București

Cercetarea limbajelor specializate și importanța acestora pentru comunicarea interumană

Progresele înregistrate în lumea contemporană în diferite domenii au dus la o adevărată explozie informațională și terminologică. În diferite limbi moderne majoritatea cuvintelor nou create sunt termeni tehnici sau științifici vehiculați în cadrul celor mai diferite subramuri apărute în ultimul timp.

Studierea, clasificarea, raționalizarea și normarea imensului material terminologic acumulat reclamă eforturi și preocupări constante, conjugate ale lingviștilor și specialiștilor din diferite domenii.

În sfera activității economice, în general, a afacerilor, în particular, au loc profunde procese de înnoire a sistemului lexical, componentele cărora se influențează reciproc.

Se face încercarea de a prezenta particularitățile limbajului din sfera afacerilor și importanța cunoașterii acestora pentru dezvoltarea competenței de comunicare a specialiștilor.

Király Maria - Universitatea de Vest din Timișoara

Rolul gramaticii în dezvoltarea aspectului comunicativ al limbii

Pornind de la locul și rolul controversat al gramaticii în procesul predării-învățării limbilor străine, autoarea demonstrează importanța acesteia în dezvoltarea aspectului comunicativ al limbii. Se fac referiri la *gramatica pedagogică* ca auxiliar necesar în însușirea unei limbi străine și se subliniază rolul *gramaticii funcționale* în acest proces.

În opinia autoarei, *gramatica funcțională* reprezintă mijlocul didactic care asigură compatibilitatea între abordarea sistemică și cea comunicativă în procesul menționat.

Kohn Daniela - Universitatea Politehnica din Timișoara

Pastișa – o alternanță dialogică

Figură a învățării și a îmbrățișării vampirizante, hrănindu-se din existența unei entități textuale preexistente, pastișa practică o formă blândă a uzurpării, coexistă cu un lucru ce o precedă într-o relație aproape simbiotică, dar una în care inițiativa îi aparține. Datorându-se unei precedente, ea există doar prin suprapunere, mai precis printr-o alternanță dialogică.

Mohanu Florina – Academia de Studii Economice, Bucuresti

Didactica limbilor străine: încotro?

Scopurile, practicile și abordările predării/învățării limbilor străine au ajuns să fie extrem de diverse și, cu siguranță, fenomenul va continua. Varietatea este esențială în derularea proceselor de predare și învățare a limbilor străine, ea fiind determinată de contextul și scopul învățării, de grupurile și indivizii care o fac. Noțiunea de uniformizare a metodologiilor este, evident, un atribut al trecutului. Această varietate trebuie, însă, identificată, cunoscută și prezentată în aspectele ei esențiale nu numai în scopul informării și al unei eventuale clasificări/ierarhizări, ci pentru că majoritatea participanților la aceste procese au nevoie de puncte de reper și de comparație care să le faciliteze opțiunea. Cursanți, autori de manuale, profesori, specialiști în evaluare, – toți trebuie să-și definească niște puncte de reper comune, care să fie baza de discuții și argumente în schimburile de idei (esențiale pentru domeniul în cauză), care să se constituie în instrumente comune sau compatibile, apte a favoriza inventarierea și exploatarea

acestei diversități. Comunicarea mea se va axa pe ceea ce constituie direcții noi în didactica limbilor străine și gradul lor de aplicabilitate în contextul real al învățământului de la noi.

Morariu Branzei Gabriela - Universitatea Politehnica din Timisoara

Procesul de comunicare, punct de plecare în analiza semnului

Lucrarea își propune să studieze problema esenței și rolului semnului lingvistic, în consecință și a tipologiei diverselor sale forme și variante, care apare în totalitatea ei numai atunci când o considerăm în cadrul problemei: cum se înțelege oamenii unii pe alții, cum realizează ei comunicarea.

Neagu Marian, Mironică Corici - Universitatea de Vest din Timișoara

Comunicarea intra și extrasenzorială a organizațiilor de tip profit și non-profit

Studiul tratează, luând în considerare structurile ierarhice la nivel organizațional, vehiculele de comunicare de tip personal și de tip impersonal folosite pentru atingerea audienței interne și externe organizației.

Nistor Valeria - Universitatea de Vest din Timișoara

Polisemantismul termenilor de specialitate

Caracterul de universalie lingvistică al categoriilor semasiologice (polisemie, omonimie, sinonimie, antinomie) se actualizează și în lexicul specializat, respectiv în terminologie, având în vedere că microsistemul terminologic este o parte a sistemului limbii. Aceste fenomene semasiologice funcționează în concordanță cu legile generale de dezvoltare a lexicului, dar posedă unele caracteristici și trăsături proprii, datorită caracterului specific, naturii și semanticii termenului.

Autoarea demonstrează că, deși principiul univocității este o condiție esențială a funcționării unui termen ideal, totuși în terminologiile științifice există și numeroși termeni polisemantici.

Parlog Hortensia și Teleaga Maria - Universitatea de Vest din Timișoara

Colocatiile limbii engleze: dificultati de traducere

Traducerea colocatiilor dintr-o limba în alta ridică o seamă de probleme care au la origine diferențe de structura semantică și sintactică. Dictionarele bilingve de colocatii oferă soluții pentru multe dintre aceste probleme.

Penteliuc-Cotoșman Luciana - Universitatea Tibiscus, Timisoara

Între literalitate și libertate : aspecte ale traducerii în câmpul literaturii

Plecând de la câteva exemple concrete, lucrarea de față tratează unele aspecte ale traducerii literare din limba franceză în limba română și din limba română în limba franceză. Analiza vizează cu precădere nivelul lexical, cu deschidere spre simbolic și imaginar, și se concentrează asupra unor dificultăți — cum ar fi cele legate de traducerea jocurilor de cuvinte, a creațiilor de limbaj, a catahrezelor revitalizate și reinterpretate literal — generate de încercarea de captare a sensului, în condițiile aderenței sensului la literă, precum și asupra deplasărilor de sens și a „pierderilor” care se produc la transferul dintre limbi.

Pitar Mariana - Universitatea de Vest din Timisoara

Textul injonctiv: caracteristici generale.

Present în mai multe studii care se ocupă cu tipologizarea textelor, tipul injonctiv este adesea mai mult menționat decât analizat. Uneori contestat chiar de către lingviștii care îi dedicaseră anterior analiza (J.M. Adam, de exemplu), figurând sub denumiri diverse, situat uneori la frontiera dintre text și discurs, acest tip de text are totuși câteva trăsături caracteristice evidente care nu pot fi neglijate. Ele străbat ca un fir roșu toate genurile textului injonctiv, evidențiindu-se în primul rând în genul cel mai caracteristic: rețeta de bucătărie.

Ritt Adriana - Universitatea de Științe Agricole a Banatului din Timisoara

Ce este și cum se face auditul comunicării în organizație

Auditul unui proces de comunicare constă dintr-o analiză completă a comunicării interne și are ca scop evidențierea politicilor existente, practicilor proprii organizației, aptitudinilor existente comparativ cu cele necesare, necesității de schimbare.

El poate modela modul de operare al procesului de comunicare în organizație, pe baza obiectivelor stabilite, a resurselor alocate și a percepției salariaților. De asemenea, poate determina redibilitatea conducerii și eficiența

modului său de comunicare. Prin acest audit se măsoară și atitudinile salariaților, măsura în care aceștia cunosc organizația pentru care lucrează și eficiența feedback-ului.

Auditul conduce la o serie de recomandări care permit conducerii să ia decizii, în cunoștință de cauză, cu privire la obiectivele comunicării în organizație. El se poate efectua în întreaga organizație, într-un departament / sector sau chiar doar pentru un grup restrâns de salariați. Obiectivul său de cercetare poate fi un anumit subiect, canalele de comunicare folosite, barierele de comunicare sau noi posibilități de comunicare.

Superceanu Rodica - Universitatea Politehnica din Timisoara

Elemente discursive în traducere

Lucrarea identifiacă și descrie elementele discursive relevante și, ca urmare, în didactica traducerii, atât la nivelul general al predării cât și la cel specific al întocmirii programei analitice. Mai exact, lucrarea se preocupă de elementele contextuale – sociale, personale, culturale și internaționale – și de cele textuale, privitoare la sens, coerență, coesiune, structură și tematizare.

Vintilă Daniel Sorin - Universitatea Tibiscus, Timișoara

Drum și călătorie – de la pragmatică la textualizare

De la Saussure încoace, toți lingviștii au ținut seamă de dihotomia *limbă – vorbire*, precum și de faptul că primul concept trebuie înțeles ca referindu-se la un fenomen social, în vreme ce al doilea – la realitatea limbajului ca act creator al individului. Faptele culturii folclorice sunt produsele unei întregi colectivități, fără ca prin aceasta individualul să devină neimportant. Cuvintele limbii, semnele și valorile ethosului sunt teaurizate de practica socio-culturală în memoria activă sau pasivă a membrilor comunității. Mesajele, semnificațiile și ierarhizarea lor sunt distribuite la diferite niveluri ale înțelegerii și adesea memorizate. Aceste operații respectă întotdeauna un *criteriu al importanțelor*, în funcție de dificultățile care intervin în existența concret-istorică a individului și a colectivității, dar și în funcție de frecvența acestora. Semnele culturale cunosc o pendulare între *latență și actualizare*; în cel de-al doilea stadiu componentii sistemului sunt prinși în discurs, se *textualizează*. Dacă „înfăptuirea discursului folcloric reclamă strămutarea semnului de pe axa selecției pe axa combinării”, voi încerca evidențierea *textualizării* paradigmei conceptului **drum** în limba română.